

## LIST DO LAODYCEJCZYKÓW

Wprowadzenie, tłumaczenie i komentarz — Ryszard Rumianek

### WPROWADZENIE

W liście św. Pawła Apostoła do Kolosan czytamy: „A skoro list zostanie u was odczytany, postarajcie się o to, by odczytano go też w Kościele w Laodycei; a wy żebyście też przeczytali list z Laodycei” (4, 16). Słowa te nasunęły przypuszczenie, że mógł istnieć list napisany przez św. Pawła do wiernych w Laodycei. Sprawa jednak nie jest prosta, bo być może chodzi tu o znany nam List św. Pawła do Efezjan (tak uważał np. Tertulian). W każdym razie według *Fragmentu Muratoriego* apokryf *List do Laodycejczyków* był dziełem zwolenników heretyka Marcjana. Językiem oryginalnym tego listu był prawdopodobnie grecki, chociaż wszystkie zachowane rękopisy są łacińskie. Problem datacji jest też bardzo trudny. Przypuszcza się, że *List do Laodycejczyków* powstał między II a IV w. Najważniejszym rękopisem jest ten, który zachował się w *Codex Fuldensis* (VI w.).

Wydanie krytyczne, na którym oparto tłumaczenie, jest następujące: *Apocrypha IV. Die apokryphen Briefe des Paulus an die Laodicener und Korinther* (Kl T, 12), wyd. A. Harnack, Bonn 1905.

### LIST DO LAODYCEJCZYKÓW<sup>1</sup>

- 1 Paweł, apostoł wybrany nie przez ludzi ani przez poszczególnego człowieka, ale przez Jezusa Chrystusa<sup>2</sup>, do braci w Laodycei:
- 2 Łaska wam i pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Chrystusa<sup>3</sup>
- 3 W każdej mojej modlitwie dziękuję Chrystusowi za to, że trwacie w Nim i za wytrwałość w Jego dziełach, w oczekiwaniu obietnicy dnia sądu.<sup>4</sup>
- 4 Niech was nie odwodzą puste słowa pewnych ludzi<sup>5</sup>, którzy

---

<sup>1</sup> Dokładnie tytuł brzmi: *Koniec listu do Kolosan. Początek listu do Laodycejczyków*.

<sup>2</sup> Por. Ga 1, 1.

<sup>3</sup> Por. Ga 1, 3; Flp 1, 2.

<sup>4</sup> Por. Flp 1, 3.

<sup>5</sup> Por. Kol 2, 4; Ga 1, 11; 2, 5, 14; 1 Tm 1, 6.

zamierzają oddalić was od prawdy Ewangelii przeze mnie głoszonej.

- 5 Teraz niech Bóg sprawi, aby to, co ode mnie pochodzi, przyczyniło się do wzrostu prawdy Ewangelii...<sup>6</sup> służąc i praktykując dobroć dzieł zbawczych życia wiecznego.
- 6 Więzy, które znoszę w Chrystusie i z powodu których cieszę się i wesele, są teraz widoczne wszystkim.<sup>7</sup>
- 7 To przyczynia się do mojego wiecznego zbawienia, co jest spełnione dzięki waszym modlitwom i opiece Ducha Świętego, czy to w życiu, czy w śmierci.<sup>8</sup>
- 8 Moje życie jest w Chrystusie, a śmierć jest radością!<sup>9</sup>
- 9 To sprawi w was Jego miłosierdzie, abyście mieli tę samą miłość i abyście byli jednomyślni.<sup>10</sup>
- 10 Dlatego, najdrożsi, zachowujcie wytrwale wszystko, co usłyszeliście, gdy byłem obecny; jak przypominacie sobie, tak postępujcie w bojaźni Bożej, i w ten sposób osiągniecie życie wieczne,<sup>11</sup>
- 11 ponieważ Bóg jest Tym, który działa w was,<sup>12</sup>
- 12 wszystko to, co czynicie, czyńcie bez wycofywania się.<sup>13</sup>
- 13 Zresztą, najdrożsi, radujcie się w Panu<sup>14</sup> i strzeżcie się tych, którzy szukają brudnego zysku.
- 14 Wszystkie wasze modlitwy niech będą jawne przed Bogiem i trwajcie w myśli Chrystusa.<sup>15</sup>
- 15 Czyńcie wszystko to, co jest nieskazitelne, prawdziwe, wstydlive, słuszne, uprzejme.<sup>16</sup>
- 16 Zachowujcie w waszym sercu to, co usłyszeliście i otrzymaliście, a pokój będzie z wami.<sup>17</sup>

<sup>6</sup> Por. Flp 1, 12. Ponadto trzeba podkreślić, że wszystkie rękopisy mają tutaj lukę. Niektóre z nich próbują ją zapełnić, dodając następujące słowa: „moi uczniowie” albo bardziej dosłownie: „ci, którzy pochodzą ode mnie”, lub „ci, którzy są zrodzeni przeze mnie” (zob. *Apocryphi del Nuovo Testamento*, wyd. L. Moraldi, Torino 1971, t. 2, kol. 1737 — komentarz).

<sup>7</sup> Por. Flp 1, 13, 18; 2, 17.

<sup>8</sup> Por. Flp 1, 19n.

<sup>9</sup> Por. Flp 1, 21. Niektóre kodeksy dodają tu słowo „naprawdę”, czyli: „moje życie jest naprawdę w Chrystusie”.

<sup>10</sup> Por. Flp 2, 2.

<sup>11</sup> Por. Flp 2, 12.

<sup>12</sup> Por. Flp 2, 13.

<sup>13</sup> Por. Flp 2, 14.

<sup>14</sup> Por. Flp 3, 1; 4, 4.

<sup>15</sup> Por. Flp 4, 6; 1 Kor 15, 58.

<sup>16</sup> Por. Flp 4, 8.

<sup>17</sup> Por. Flp 4, 9. Trzeba tu dodać, że w *Codex Fuldensis* brak jest w. 17. Występuje on w innych manuskryptach, ale ogólnie jest uważany za dodatek i brzmi następująco: „Pozdrowcie wszystkich braci świętym pocałunkiem” (por. 1 Tes 5, 26).

18 Pozdrawiają was święci.<sup>18</sup>

19 Łaska Pana Jezusa Chrystusa niech będzie z waszym duchem.<sup>19</sup>

20 Sprawcie, aby ten list przeczytali mieszkańcy Kolosów, wy natomiast przeczytajcie list do Kolosan.<sup>20</sup>

---

<sup>18</sup> Por. Flp 4, 22.

<sup>19</sup> Por. Flp 4, 23; Ga 6, 18.

<sup>20</sup> Por. Kol 4, 16.